



在日フィリピン人児童のための漢字教材

Ang Kanji ay Kaibigan

アン カンジ アイ カイビーガン

160
Kanjis



2年生
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます
Libreng nadownload ang kagamitan sa pagtuturo sa sumusunod na website.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/philippines/>

Ang KANJI ay Kaibigan 160 Kanjis

Ang KANJI ay Kaibigan “160 kanjis” is a teaching material designed to let children study “KANJI” apportioned in grade 2 with fun and less burden. The Japanese words used in this teaching materials are one step closer to those used in classes and this teaching material aims to bridge between learning of “KANJI” and learning in classes. Children who have understood the nature of “KANJI”s, but still unconfident in their Japanese language proficiency can learn them with fun.

The meaning of the title

The title of this teaching material “Ang KANJI ay Kaibigan” means “KANJI is a friend” in Filipino (Tagalog). Many Filipino children are studying at elementary schools in Japan at present, and most of them have difficulties in studying “KANJI”. Concerning these difficulties, we put this title from our innermost intention to let them cultivate their interest in “KANJI” and “make a good friend with KANJI”, by learning with less burden and more fun.

The features of this teaching material

1. Abundant illustrations

If an actual image or picture and the character are not well connected in one’s head, speaking ability and reading-and-writing capability will be unbalanced. On this, the illustrations are abundantly taken in so that the meaning of “KANJI” and the meaning of the sentence will be caught from vision.

2. Reading materials with “KANJI”s already learned

Children can check the meanings of “KANJI”s repeatedly in the sentences. If children can understand the contents of sentences by reading the learned “KANJI”s, they will be motivated towards the next learning. In the reading practice on the fifth page of each lesson, there are lots of selected topics to deepen the understanding about Japan. We think that they will help children in learning later.

3. Writing practice for practice of okurigana

“KANJI”s need to be written with “okurigana” in Japanese sentences. Many exercises are taken in this material to enforce the ability to write them with “okurigana”.
[okurigana: conjugal declensional ending added in “KANA” after “KANJI”s]

4. Understanding of the construction of “KANJI”

Practices which can let children conscious of the parts of “KANJI”s are taken in. If children can distinguish the parts, they can write “KANJI”s properly and correctly.

5. Insertion of translation in English and Filipino (Tagalog)

In the stage of learning 160 kanjis, many children do not need translations in English and Filipino (Tagalog). But attached translations to new “KANJI”s help children learn them with their guardians at home.

To teachers

Components of this teaching material

[Contents of each lesson]



1. New character “KANJI” (Presentation page)

New “KANJI”s are introduced with words. Each meaning in English and Filipino (Tagalog) and illustrations can help children understand the meanings of words.



2. Can you read? (Reading practice page)

The readings of the “KANJI”s studied on the 1st page of each lesson can be checked. Let children write YOMIGANA (reading of “KANJI”) in HIRAGANA and let them read aloud.



3. Can you write? (Writing practice page)

Let children write new “KANJI”s, confirming writing order.



4. Let's Read! Let's Write! (Aquirement page)

The meanings of the “KANJI” s studied on the previous page can be checked in short sentences. First, let children read the sentences and write YOMIGANA (reading of “KANJI”). Then, let them change words in HIRAGANA to those in KANJI. Once correct answers are confirmed, let them confirm the meanings. In addition, let children repeat sentences after teachers read aloud. Reading aloud correctly certainly help them improve their Japanese language proficiency.



5. I can read! I can write! (Familiarization page)

Reading “KANJI” s in texts of considerable length helps children understand contents of the texts and gain a sense of accomplishment in learning “KANJI” . In addition, problems for writing “KANJI” s in various sentences are also prepared.

[Review exercises]

There are review exercises every five lessons so that children can aquire proficiency in reading and in writing of “KANJI”. Please utilize this in order to confirm whether they have aquired exactly what they have learned.

[*PATTOMI JITEN*(Comprehensive Index)]

This is a list of “KANJI”s to learn in the order of the Japanese syllabary. Illustrations and translations are also attached.

[Exercises]

Children can try to solve various problems from simple constant exercises to quizzes.

[*KARUTA*(Cards)] (Attached paper)

The “KANJI”s to learn and their illustrations and readings were made into the form of a card game. Please utilize after printing them out and reinforcing with pasteboard etc.

Other hints for instruction

Importance of reading aloud

Each lesson has a reading material with “KANJI”s already learned. To let children repeat sentences after teachers with pauses after phrases and to broad topics help them improve their Japanese language proficiency and expand their knowledge much. Especially reading aloud is a good practice to acquire the tone of Japanese by nature. Copying some parts of the sentences is also an effective practice to improve their proficiency.

Japanese proficiency grown in dialogue

Please carry on teaching by interacting with children. Dialogue with teachers can help children improve their Japanese language proficiency much.

In addition, please consider the way to put this teaching material to unique practical uses.

Then, have a pleasant “KANJI” study!

Regarding writing order of "Kanji numerals".

"Kanji numerals" as a rule should be written in vertical writing. But because this book (teaching material) is composed of horizontal writing, "Kanji numerals" are also used in horizontal writing. We would like to ask your acknowledgement on this beforehand.

Ang KANJI ay Kaibigan 160 kanjis Index

1課	晴れ	雪	雲	星			P.1
Lesson-1	sunny · fine	snow	cloud	star			
Leksyon-1	maaraw	niyebe	ulap	bituin			
2課	春	夏	秋	冬			P.6
Lesson-2	spring	summer	autumn · fall	winter			
Leksyon-2	tagsibol	tag-araw	taglagas	taglamig			
3課	お父さん	お母さん	お兄さん	お姉さん	弟	妹	P.11
Lesson-3	father	mother	older brother	older sister	younger brother	younger sister	
Leksyon-3	ama	ina	nakatatandang kapatid na lalaki	nakatatandang kapatid na babae	nakababatang kapatid na lalaki	nakababatang kapatid na babae	
4課	歩きます	走ります	止まります	公園			P.16
Lesson-4	to walk	to run	to stop	park			
Leksyon-4	lumakad	tumakbo	huminto	parke			
5課	行きます	来ます	帰ります	自転車			P.21
Lesson-5	to go	to come	to go home	bicycle			
Leksyon-5	pumunta	dumating	umuwi sa bahay	bisikleta			
6課	魚	肉	麦	米	食べます		P.26
Lesson-6	fish	meat	wheat	rice	to eat		
Leksyon-6	isda	karne	trigo	bigas	kumain		
7課	牛	馬	鳥	羽	池	鳴きます	P.31
Lesson-7	cattle	horse	bird	wing · feather	pond	to meow · to bark	
Leksyon-7	baka	kabayo	ibon	pakpak · balahibo	lawa	ngumiyaw · tumahol	
8課	多い	少ない	同じ	太い	細い		P.36
Lesson-8	much · many	little	same · equal	thick	thin		
Leksyon-8	marami	kaunti	pareho · kapantay	makapal	pino		
9課	長い	高い	新しい	古い			P.41
Lesson-9	long	tall	new	old			
Leksyon-9	mahaba	mataas · matangkad	bago	luma			
10課	心	思います	考えます	言います			P.46
Lesson-10	heart	to feel · to think	to think · to consider	to speak · to say			
Leksyon-10	puso · loob	maramdaman · mag-isip	mag-isip	magsalita · magsabi			
11課	北	南	東	西	門		P.51
Lesson-11	north	south	east	west	gate		
Leksyon-11	hilaga · norte	timog · sur	silangan · oriental	kanluran · occidental	tarangkahan		
12課	谷	海	道	岩	船		P.56
Lesson-12	valley	sea	way · road	rock	ship · boat		
Leksyon-12	lambak	dagat	daan · kalye	malaking bato	barko · bangka		
13課	声	話します		聞きます	読みます		P.61
Lesson-13	voice	to speak · to talk · to tell		to listen · to hear	to read		
Leksyon-13	bores	magsalita · magsabi		marinig · makinig	magbasa		
14課	頭	顔	首	体	かみの毛		P.66
Lesson-14	head	face	neck	body	hair		
Leksyon-14	ulo	mukha	leeg	katawan	buhok		

15課	近い	遠い	通ります	地図		P.71
Lesson-15	near	far	to pass	map		
Leksyon-15	malapit	malayo	dumaan	mapa		
16課	何	何時	3時5分	10才	2台	10回
Lesson-16	what?	what time?	five past three	ten years old	two cars	ten times
Leksyon-16	ano?	anong oras?	alas tres singko	sampung taon gulang	dalawang sasakyan	sampung beses
17課	朝	夜	光	風		P.81
Lesson-17	morning	night	light	wind		
Leksyon-17	umaga	gabi	liwanag · ilaw	hangin		
18課	線	直角	半分			P.86
Lesson-18	line	right angle	half			
Leksyon-18	linya	anggulong tumpak	kalahati			
19課	知ります	作ります	教えます	紙		P.91
Lesson-19	to know	to make	to teach · to educate	paper		
Leksyon-19	alaman	gumawa	magturo	papel		
20課	計算	数	書きます	丸	点	P.96
Lesson-20	calculation	number	to write	circle	point	
Leksyon-20	kalkula	numero	magsulat · sumulat	sirkulo · bilog	punto	
21課	教室	組	じゅんばん	当てます		P.101
Lesson-21	classroom	class	order · sequence	to hit		
Leksyon-21	silid-aralan	klase	pagkakasunud- sunod	tamaan		
22課	色	形	絵	画用紙		P.106
Lesson-22	color	form · figure	picture · design	drawing paper		
Leksyon-22	kulay	porma · pigura	litrato · disenyo	papel sa paghugis		
23課	引きます	切ります	黒	黄色	茶色	P.111
Lesson-23	to pull	to cut	black	yellow	brown	
Leksyon-23	banatin	putulin	itim	dilaw	kayumanggi	
24課	楽しい	歌います	内	外		P.116
Lesson-24	fun	to sing	inside · interior	outside · exterior		
Leksyon-24	masaya · nakalilibang	umawit	loob	labas		
25課	交通	電気	汽車	会います		P.121
Lesson-25	traffic	electricity	train	to meet · to see		
Leksyon-25	trapiko	elektrisidad	train	magkilala · magkita		
26課	広い	明るい	野原	里	親	P.126
Lesson-26	wide	bright	field	village · hometown	parent	
Leksyon-26	maluwag	maliwanag	parang	nayon · bayan	magulang	
27課	市場	買います	売ります	一万円	店	P.131
Lesson-27	market	to buy · to purchase	to sell · to vend	ten thousand yen	store · shop	
Leksyon-27	palengke	bumili	ibenta	sampung libo yen	tindahan	
28課	弓	矢	刀	強い	弱い	P.136
Lesson-28	bow	arrow	sword	strong	weak	
Leksyon-28	busog	palaso	ispada · tabak	malakas	mahina	
29課	毎日	月曜日	前	後		P.141
Lesson-29	every day	Monday	before	after		
Leksyon-29	araw-araw	Lunes	bago	pagkatapos		

30課	間	方	寺	午前	午後	P.146
Lesson-30	between · among	direction	temple	morning · a.m.	afternoon · p.m.	
Leksyon-30	pagitan	direksyon	templo	umaga	hapon	
31課	日記	元氣	一週間	友だち		P.151
Lesson-31	diary	healthy · vitality	a week	friend		
Leksyon-31	talaarawan	malusog · kalakasan	isang linggo	kaibigan		
32課	東京	国	今	家	戸	P.156
Lesson-32	Tokyo	country	now	house	door	
Leksyon-32	Tokyo	bansa	ngayon	bahay	pinto	
33課	合わせます	答え	理科			P.161
Lesson-33	to sum · to total	answer	science			
Leksyon-33	buuin	sagot	siyensiya · agham			
34課	国語	社会	図工	生活		P.166
Lesson-34	Japanese language	social studies	fine arts	life environment studies		
Leksyon-34	wikang Hapon	araling panlipunan	sining	edukasyong pangkabuhayan		

* (Note) The underlined “KANJI”s have been submitted in the previous section.

* (Paalala) Ipinakilala ang mga sinalungguhitang “KANJI” sa naunang leksyon.

〈appendix〉 〈apendiks〉				
Reviews from lesson 1 to lesson 5	Do, if studies up to lesson 5 are completed.		P.171	
Reviews mula sa aralin 1 hanggang 5	Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 5 ay natapos.			
Reviews from lesson 1 to lesson 10	Do, if studies up to lesson 10 are completed.		P.173	
Reviews mula sa aralin 1 hanggang 10	Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 10 ay natapos.			
Reviews from lesson 1 to lesson 15	Do, if studies up to lesson 15 are completed.		P.175	
Reviews mula sa aralin 1 hanggang 15	Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 15 ay natapos.			
Reviews from lesson 1 to lesson 20	Do, if studies up to lesson 20 are completed.		P.177	
Reviews mula sa aralin 1 hanggang 20	Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 20 ay natapos.			
Reviews from lesson 1 to lesson 25	Do, if studies up to lesson 25 are completed.		P.179	
Reviews mula sa aralin 1 hanggang 25	Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 25 ay natapos.			
Reviews from lesson 1 to lesson 30	Do, if studies up to lesson 30 are completed.		P.181	
Reviews mula sa aralin 1 hanggang 30	Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 30 ay natapos.			
Reviews from lesson 1 to lesson 34	Do, if studies up to lesson 34 are completed.		P.183	
Reviews mula sa aralin 1 hanggang 34	Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 34 ay natapos.			
<i>PATTOMI JITEN 160</i> (Comprehensive Index)	KANJI shown in this teaching material can be found easily.		P.185	
<i>PATTOMI JITEN 160</i> (Comprehensive Index)	Ang mga kanji na naitala sa materyal sa pagtuturong ito ay makikita ng madali.			
Exercises 1 – 34	Children can try to solve various problems from simple constant exercises to quizzes.	supplement		
pagsasanay 1 – 34	Masusubukan ang ibat ibang uring tanong mula sa madaling pagsasanay sa palaisipan.	kapupunan		
<i>KARUTA 160 KANJIS</i> (Cards)	KARUTA [Card game] List	supplement		
	Listahan ng KARUTA [Card game]	kapupunan		
	The playing cards based on this teaching material.	cards of nouns with one KANJI character card ng pangngalan sa isang titik na KANJI	supplement kapupunan	
	Ang playing cards (baraha) batay sa mga materyal na ito.	cards of nouns with two or more KANJI characters card ng pangngalan sa dalawa o mas maraming titik na KANJI	supplement kapupunan	
<i>KARUTA 160 KANJIS</i> (Baraha)	cards of adjectives and verbs	supplement		
	card ng pang-uri at pandiwa	kapupunan		